

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1301 vom 1. März 1968

- 1 - Bekannte Gesichter beim Wintersport - Unter den zahlreichen, mehr oder weniger berühmten Gästen unserer Wintersportstationen hat die SFW Alain Mosconi beim Skibob, Lino Ventura beim Curling und die Eislaufweltmeisterin Peggy Fleming beim Training überrascht. (26 m)
- 2 - Le Corbusier als Maler - Für den grossen Schweizer Architekten war auch die Malerei stets eine wichtige Ausdrucksform. Einige seiner markantesten Bilder sind im Corbusier-Zentrum in Zürich zu sehen. (23 m)
- 3 - Ein Preis für das älteste Fahrrad - Der Filmkomiker Bourvil und Ferdi Kübler animieren einen originellen Velo-Wettbewerb in der Genfer Ausstellungshalle. Den ersten Preis gewinnt eine hölzerne "Michauline" aus dem Jahre 1842. (39 m)
- 4 - "Oepfel kontra Karies" - Bähner, Zahnärzte und Obstproduzenten haben sich zusammengetan, um der Schweiz vor Augen zu führen, auf welche einfache und angenehme Weise es um unsere Mundhygiene weit besser bestellt sein könnte. (40 m)
- 5 - Fasnachtsumzug in Monthey - Die umfangreichste aller Walliser Karnevalsaktionen findet traditionsgemäss in Monthey statt. 30 humorvoll aufgetakelte und bemannte Wagen defilieren unter dem Kommando des Karnevalsprinzen Peter I. Zum Abschluss wird der Winterböögg verbrannt. (35 m)

Titel etc. 15 m

Länge: 178 m

Communiqué No 1301 du 1er mars 1968

- 1 - Visages connus aux sports d'hiver - Parmi les nombreux visiteurs plus ou moins connus de nos stations de montagne, le CJS a surpris Alain Mosconi au ski-bob, Lino Ventura au curling et Peggy Fleming, la championne olympique, à l'entraînement. (26 m)
- 2 - Le Corbusier et la peinture - Le plus connu des architectes suisses n'a jamais dédaigné la peinture. Quelquesuns de ses tableaux sont exposés au Centre Le Corbusier à Zurich. (23 m)
- 3 - Bourvil adore les vieux vélos - En présence de plusieurs "anciennes gloires" du cyclisme, parmi lesquelles Ferdy Kubler et Alex Burtin, le célèbre acteur comique français a donné le ton au "concours des vieux vélos", organisé au Palais des Expositions de Genève à l'occasion de la sortie du film "Les cracks". Le 1er prix est allé à une "Michauline" en bois de 1842. (39 m)
- 4 - Haro sur la carie dentaire! - Dans de nombreux trains suisses une distribution gratuite de pommes a égayé les passagers. La Société suisse d'odonto-stomatologie, avec l'aide de Fruit-Union, a voulu attirer l'attention de la population sur le rôle des pommes dans la lutte contre la carie dentaire. (40 m)
- 5 - Prince Carnaval en Valais - Comme de coutume, le plus important des cortèges carnavalesques du Valais a eu lieu à Monthey, sous le commandement du prince Carnaval Pierre 1er. Le défilé d'une trentaine de chars humoristiques s'est terminé par l'exécution capitale du bonhomme Hiver. (35 m)

Titres etc. 15 m

Métrage: 178 m

Comunicato No 1301 del 10 marzo 1968

- 1 - Visi noti sulle nevi Svizzere - Tra le numerose celebrità ospiti delle nostre stazioni invernali il CGS ha sorpreso Alain Mosconi in sci-bob, Lino Ventura al curling e Peggy Fleming, campionessa olimpica e del mondo di pattinaggio artistico, in allenamento. (26 m)
- 2 - Le Corbusier e la pittura - Il più famoso degli architetti svizzeri è stato anche pittore. Alcuni dei suoi quadri sono esposti al Centro Le Corbusier di Zurigo. (23 m)
- 3 - Bourvil in pista - Insieme ad alcune vecchie glorie del ciclismo, tra cui Kübler, l'attore comico francese Bourvil è stato l'animatore di un concerto originale nel Palazzo delle Esposizioni di Ginevra. Vincitore il proprietario di un velocipede tutto di legno costruito intorno al 1842. (39 m)
- 4 - Mele contro Carie - Ferrovie federali, dentisti e produttori di frutta hanno unito i loro sforzi per convincere il pubblico che si potrebbe provvedere in modo facile e piacevole ad una migliore igiene della bocca. (40 m)
- 5 - Corteo carnevalesco a Monthey - Le più brillanti manifestazioni del Carnevale vallesano si svolgono tradizionalmente a Monthey. Vi hanno preso parte stavolta 30 carri carichi di umorismo sotto la guida del principe di Carnevale Pietro I. Al termine della festa si dà fuoco a messer inverno. (35 m)

Titoli ecc. 15 m

Metraggio: 178 m

1 - Bekannte Gesichter beim Wintersport - Wer verbirgt sich hinter der dunklen Brille? Frankreichs Schwimmwunder Alain Mosconi. In den Waadtländer Alpen hat er das olympische Schwimmbecken mit dem Skibob vertauscht. In unseren Wintersportstationen ist es ein Sport für sich, den bekannteren Gästen ein wenig auf der Spur zu bleiben./ Filmgangster Lino Ventura hat in Crans die Curling-Anlage erobert. Curling-Steine sind zum Glück keine Revolverkugeln./ Auf der Eisbahn von Villars trainiert die Amerikanerin Peggy Fleming. Man wird nicht müde, die Olympiasiegerin und Weltmeisterin zu bewundern, wie sie mit Schönheit und Grazie auf dem Gipfel ihrer Kunst einher tanzt./

2 - Le Corbusier als Maler - Edouard Jeanneret, genannt Le Corbusier, war gewiss kein Architekt im engeren Sinne. Es gab Perioden, in denen er sich fast ausschliesslich mit Malerei beschäftigte. Diese "Femme couchée" entstand in den 30er Jahren./ Einen überraschenden Einblick in die Bildkunst des grossen Schweizer vermittelt die Ausstellung im Zürcher Centre Le Corbusier./ Die Geistesverwandtschaft mit Künstlern wie Picasso, die wie er die revolutionäre Zwischenkriegszeit in Paris erlebten, lässt sich kaum leugnen. Viele der damals von Le Corbusier in der Malerei erarbeiteten Formen haben sich später in seinen architektonischen Schöpfungen erneuert und vervollständigt.

3 - Ein Preis für das älteste Fahrrad - Zunächst eine Preisfrage: was bringt wohl Filmkomiker und Veloathleten an den gleichen Tisch?/ Natürlich ein Preisausschreiben: in der Genfer Ausstellungshalle kann man 5 Tage Ferien in San Remo gewinnen. Wer aus dem Estrichgerümpel seiner Gross- und Urgrosseltern das älteste Fahrrad, das noch funktioniert, hervorholt, wird von einer gutmütigen Jury ausgezeichnet./ Die Anfänge des Velozipeds gehen auf die Erfindung eines Fusspedals für die Draisinen zurück, auf die Vervollkommnung der "lenkbaren Laufmaschine" des Bidermeier. Ein junger Genfer namens Richard de Loës darf für seine sogenannte Michauline, eine hölzerne Maschine aus dem Jahre 1842, die Glückwünsche Bourvils entgegennehmen./ Die Ehrenrunde der Jurygrössen gehört mit dazu. Es geht um eine passende Lancierung des französischen Films "Les cracks". Wenn Ferdy Kübler sich dabei ebenso amüsiert wie Bourvil und die unvermeidliche blonde Schönheit, umso besser.

4 - "Oepfel kontra Karies" - Für viele Kinder schlägt beim Zahnarzt die Stunde des Gewissens. Hand aufs Herz: wer hat nie versäumt, sich die Zähne zu putzen?/ Mit dem Zähneputzen allein ist es übrigens nicht getan. Die Schlecklust ist oft stärker als alle Präventivmassnahmen. Zucker und Zähne sind zwei Dinge, die sich nicht vertragen./ Warum also nicht gesündere Dinge essen, noch dazu wenn sie wirklich gut schmecken?/ Unzählige Bähnler haben mit Vergnügen an der Aepfelaktion der Obstproduzenten und der Schweizerischen Zahnärztesgesellschaft teilgenommen./ Nicht alle Beteiligten ahnen, wie wichtig dieser Dienst an der guten Sache ist. Von 100 Schweizern haben 98 kariöse, also verdorbene Zähne./ Ist diesem Uebel nicht beizukommen? Bis zu einem gewissen Grade, sagen die Aerzte. Sie kämpfen darum immer wieder für eine bessere Verwendung der Zahnbürste, für die Fluoridierung des Trinkwassers, für eine moderne Ernährung. Nichts ist gesünder als in einen ungeschälten Apfel zu beissen. Wohl bekomm's!

5 - Fasnachtsumzug in Monthey - Prinz Karneval im Unterwallis./ Der grösste Festumzug des Kantons findet jeweils in Monthey statt. 30 humorvoll aufgetakelte Wagen amüsieren das Publikum und nehmen die Aktualität aufs Korn./ Auf das Fernsehen hat man es ebenso abgesehen/ wie auf den Rummel um Pfund und Dollar./ Besonderes Gaudi hat die Bevölkerung an der Lokalkritik. Es geht hier um einen verschleppten Schwimmbadbau./ Der French Can-Can soll die braven Walliser vielleicht über das fehlende Nachtleben hinwegtrösten. Tänze und Masken nehmen in Monthey aber nach wie vor weniger Platz ein als die traditionelle Verbrennung des "bonhomme Hiver", des Winter-Böögg, der rechtzeitig dem Frühling Platz machen soll.

1 - Visages connus aux sports d'hiver - Ces lunettes noires, qui donc dissimulent-elles? Alain Mosconi, le champion français de natation qui a délaissé aujourd'hui les bassins olympiques pour se vouer au ski-bob à Villars. En effet, nos stations d'hiver sont très prisées par les sportifs en tous genres, elles leur permettent de s'adonner à d'autres disciplines que celles qui les ont rendus célèbres./ A Crans s/Sierre, Lino Ventura, qui a quitté un jour le catch pour le cinéma, quitte maintenant le cinéma pour le curling, où il est redoutable, aux dires des spécialistes./ Sur la patinoire de Villars, l'Américaine Peggy Fleming, quant à elle, ne fait pas d'infidélité à son sport. Ancienne danseuse, elle continue, sur un autre élément, à magnifier la grâce, l'élégance, la légèreté et la beauté du geste./

2 - Le Corbusier et la peinture - Edouard Jeanneret, dit Le Corbusier, n'était pas que l'architecte génial que nous connaissons. Homme touche à tout, artiste éclectique jusqu'aux bouts des ongles, il connut une période où la peinture fut pour lui, un moyen d'expression. Cette "femme couchée" en est un exemple./ Le centre "Le Corbusier", sis à Zurich, présente actuellement une exposition consacrée aux oeuvres picturales du Corbusier./ Durant la période de révolution artistique consécutive à 1918, Le Corbusier fit partie du groupe, dans lequel figurait Picasso, qui tentait de s'opposer au goût de l'époque en établissant des conceptions nouvelles. Bon nombre de formes qu'il avait élaborées dans sa peinture furent appliquées plus tard dans son architecture./

3 - Bourvil adore les vieux vélos - Evénement insolite, à Genève, pour lequel deux vedettes, l'une du cinéma, l'autre de la petite reine sont réunis à la même table./ Effectivement, le prix de cette rencontre est appréciable : 5 jours de vacances à San Remo, décerné, non pas à ces deux personnalités, mais par elles, à qui apportera, ici au Palais des Expositions le plus beau et le plus ancien des vélocipèdes, en état de marche s'il vous plaît, car il faut faire un tour de piste devant ce jury sévère, quoique original./ La draisine n'entraîne pas en ligne de compte, puisque le vélocipède devait comprendre des pédales pour le propulser. C'est un jeune Genevois de Ferney, Richard de Loès qui a finalement été félicité par Bourvil pour être le détenteur du plus vieux vélo en bois, construit par Michaux en 1842./ Pour montrer qu'ils sont tout de même aussi spécialistes du vélo, Ferdinand Kubler, Bourvil et une charmante hôtesse se livrent à quelques circonvolutions sur le circuit improvisé, et tout cela pour le lancement d'un film: "Les cracks", dans lequel Bourvil joue les Kubler de 1903./

4 - Haro sur la carie dentaire! - Pour beaucoup d'enfants, trop même, l'heure du dentiste, c'est l'heure de la vérité. Soyons juste, qui n'a pas une fois ou l'autre négligé de se laver les dents?/ Mais le lavage des dents n'est pas une panacée. Cette hygiène préventive est impuissante devant l'amour des sucreries. Il y a incompatibilité entre la denture et le sucre./ Alors pourquoi ne pas choisir d'autres gourmandises, saines celles-là?/ C'est ce qui s'est produit pour les usagers des CFF qui se sont vu offrir de magnifiques pommes de la part des producteurs suisses et de la Société d'odonto-stomatologie./ Beaucoup de mangeurs de pommes sont loin de se douter le bien qu'ils se font. Sur 100 Suisses, 98 souffrent de carie dentaire. Il faut faire tout son possible pour éliminer ce mal. Aussi les dentistes répètent-ils sans cesse qu'un brossage systématique des dents, l'adjonction de fluor à l'eau potable et une alimentation saine sont absolument nécessaires. Alors n'hésitez pas à imiter le geste d'Eve./

5 - Prince Carnaval en Valais - En Valais, le Prince Carnaval a refait son apparition./ C'est à Monthey, que s'est déroulé le plus important cortège composé de plus de 30 chars alliant l'humour à la causticité et la fantasia. Une sorte de pilori ... où figure aussi bien la télévision .../ que les remous provoqués par les fluctuations des monnaies./ L'actualité locale n'est pas épargnée, bien au contraire. Voilà ici une piscine qui se fait bien attendre!/ Ce French-Cancan est une compensation pour les Valaisans de l'éloignement de certaine vie nocturne. C'est dans les rires et les chansons que l'on va procéder par la suite à l'exécution capitale du "Bonhomme Hiver". Au printemps, c'est la nature qui se mettra à chanter à son tour./

Visi noti sulle nevi svizzere. Chi si cela dietro questi occhialoni scuri? Il campionissimo francese di nuoto Alain Mosconi. A Villars, sulle Alpi Vodesi, ha lasciato le piscine olimpiche per darsi allo scibob. Si tratta di uno sport che consente di rimanere in pista agli ospiti più celebri delle nostre stazioni invernali. // Venuto dal catch al cinema, Lino Ventura, a Crans sur Sierre dimentica la settima arte per fare del curling. Uno sport in cui sembra non meno temibile che nei film di gangster. // Sulla pista di ghiaccio di Villars, Peggy Fleming, la grande pattinatrice americana, rimane fedele al suo sport. Campionessa olimpionica e mondiale, attira costantemente l'ammirazione per l'impareggiabile grazia ed eleganza della sua arte. // Le Corbusier e la pittura. Edouard Jeanneret, noto sotto il nome di Le Corbusier, è stato assai più di un architetto. Durante certe fasi della sua vita fece anche della pittura. Questa figura femminile coricata fu da lui dipinta negli anni trenta. Una visione sorprendente dell'arte pittorica di questo nostro grande concittadino ci è offerta dalla mostra organizzata nel Centro "Le Corbusier" di Zurigo. // Innegabile l'affinità spirituale con artisti come Picasso vissuti a Parigi durante il rivoluzionario periodo tra le due guerre. Molte delle forme delineate in questi quadri saranno più tardi riprese e pienamente sviluppate nelle sue opere architettoniche. // Bourvil in pista. Cominciamo con un indovinello: che cosa può aver riunito un comico del cinematografo e un asso del pedale? // Si tratta della messa in palio di un premio: 5 giorni di vacanza a San Remo che si possono vincere nel Palazzo ginevrino delle Esposizioni. Basta affermarsi di fronte alla giuria col velocipede più prestigioso d'antichità, ma tuttora in stato di marcia, scovato magari in soffitta tra i ricordi del bisnonno. // Esclusa la cosiddetta draisina, dato che la progenitrice della bicicletta deve avere dei pedali di propulsione, bisogna stabilire quale è veramente il modello più vetusto. Un giovane ginevrino, Richard de Loes, ottiene le felicitazioni di Bourvil, come detentore di una Michauline interamente costruita in legno, nel 1842. // I membri della giuria faranno essi stessi il giro d'onore. Un ben studiato lancio per il film francese "Les cracks". È in pista, insieme a Bourvil e ad una fascinosa bellezza, l'inconfondibile Ferdy Kubler. // Mele contro carie. Per molti ragazzi la visita dal dentista coincide con l'atto di contrizione... Però siamo giusti: chi non ha trascurato una volta o l'altra di pulirsi i denti? // Del resto l'uso dello spazzolino non è tutto. La goloseria annulla spesso ogni misura preventiva. Zucchero e denti non vanno d'accordo. // Perché dunque non cibarsi di cose più sane, tanto più quando sono altrettanto gustose? // È con piacere che innumerevoli ferrovieri si sono visti distribuire sui treni le mele messe a disposizione della Centrale svizzera dei frutticultori e dalla Società d'odontoiatria. // E tuttavia non tutti si sono resi conto come una tale azione sia veramente quella della buona causa. Su 100 svizzeri 98 soffrono di carie dentaria. Un male che si potrebbe eliminare: in parte almeno, ci certifica il Corpo medico. È per questo che i dentisti insistono nel sottolineare l'importanza di una sistematica pulizia dei denti, dell'aggiunta di fluoro all'acqua potabile, di una più sana alimentazione. Corteo carnevalesco a Monthey. Carnevale nel basso ~~xxixxxx~~ Vallese. // Il massimo corteo del Cantone è tradizionalmente quello di Monthey. Quest'anno vi figurano 30 carri con cui correvano a briglia sciolta la causticità e il buon umore. Tutta l'attualità internazionale e nazionale è messa alla gogna compresa la televisione, // e compresa anche la gran

paura provocata dalle fluttuazioni di sterlina e dollaro. // Ma è soprattutto sull'attualità locale che si esercita lo spirito mordace della gente del posto: qui si allude ad una certa piscina che si fa aspettare...// Il French Can-Can sottintende la nostalgia di taluni per essere tanto lontani dalla vita notturna di Parigi. La manifestazione raggiunge il suo momento culminante quando viene appiccato il fuoco all'inverno, un fantoccio che fa il paio con quello zurighese del Bögg.